



PentaTone
classics

Dvořák

String Quintet in G, Op.77

Nocturne Op.40 - Scherzo Op.97

**Berlin Philharmonic
String Quintet**

Antonín Dvořák



SUPER AUDIO CD

HYBRID MULTICHANNEL

Antonin Dvořák (1841 – 1904)

String Quintet in G, Op.77

- | | | |
|---|---------------------------------|--------|
| 1 | Allegro con fuoco – Più mosso | 11. 27 |
| 2 | Scherzo (Allegro vivace) – Trio | 7. 58 |
| 3 | Poco andante | 7. 36 |
| 4 | Finale (Allegro assai) | 7. 14 |
| 5 | Nocturne Op.40 | 6. 04 |

String Quintet in E flat, Op.97

- | | | |
|---|-------------------------------------|-------|
| 6 | Movement 2 : Allegro vivo (Scherzo) | 5. 24 |
|---|-------------------------------------|-------|

Berlin Philharmonic String Quintet

Thomas Timm	1 st violin
Wolfgang Talirz	viola
Tatjana Vassiljeva	violoncello
Romano Tommasini	2 nd violin
Nabil Shehata	double bass

Total playing time: 46.02

Recording venue: Muziekgebouw Frits Philips,
Eindhoven, The Netherlands (6/2011)

Executive producer: Job Maarse

Recording producer: lentje Mooij

Balance engineer, recording engineer:

Jean-Marie Geijsen

Editing : lentje Mooij

Biographien
auf Deutsch und Französisch
finden Sie auf unserer Webseite.

Pour les versions allemande et
française des biographies,
veuillez consulter notre site.
www.pentatonemusic.com

Production sponsored by:
Bowers & Wilkins
Society of Sound

Dvořák – the inspired craftsman

"Conceiving an idea is, in and of itself, nothing special. It simply comes to you. And if it is beautiful, and great, it is not a human achievement, anyway. On the other hand, executing the idea well and creating something great from it: that is the difficult part – that is art!" Antonín Dvořák was deeply convinced that compositional craftsmanship was more important than naked inspiration, regardless how brilliant. Clearly resembling his friend Johannes Brahms in this, Dvořák invested much time and energy in the compositional process proper. This extremely intensive involvement with the musical text, this process of sketching, initial notation, rejection, summing up in words, conscious revision and instrumentation, nevertheless remains virtually undetectable behind Dvořák's music, so that the daily strenuous efforts of the composer as he worked at shaping his material goes completely unnoticed to the listener. And it is this very aspect which contributed substantially to a caricaturesque impression of Dvořák as a Bohemian (folk) musician who gave free reign to his musical talent and naiveté, a stereotype which long blocked the way to an undistorted view of his compositional achievements, including that in the field of genre development. In addition to his operatic and symphonic works, Dvořák's oeuvre also includes a third component, which remained consistently present throughout his entire creative life: chamber music. And in this connection, it was the genre of the string

While at the Firato HiFi show in Amsterdam in October 1969, the sound of an opera aria caught my attention, thus leading me to the Bowers & Wilkins stand. A month later, a contract was signed for the distribution of Bowers & Wilkins Loudspeakers in Belgium and Luxemburg. I had discovered a fellow music-lover and perfectionist in John Bowers. Interested in reproducing music, as faithfully as possible, without any discoloration or distortion, or as John Bowers himself put it: not trying to reproduce as much as possible, but to eliminate as little as possible!

In the next 40 years, that striving for quality has transported B&W to lonely heights, with the most well-renowned recording studios using our reference monitors. However, music itself has always been our priority number one, and we have countless contacts with the very best musicians.

When I first heard the Berlin Philharmonic String Quintet (= Philharmonisches Streichquintett Berlin) about six years ago at a private concert, I was deeply impressed: what a sonor-

ity. In the meantime, we have become friends and already organized three concerts in Gent (Belgium). Although the quintet has a strong preference for the Slavic repertoire, the programmes have included Boccherini, Praetorius, Ravel, Rossini, Schubert, Tchaikovsky and Respighi, among others. Frequently these works were performed in wonderful arrangements by violist Wolfgang Talirz, in collaboration with the rest of the ensemble.

In brief, this quintet can handle anything, and in the meantime it has achieved the highest level as far as sonority and musicality are concerned, as demonstrated by this CD, beautifully recorded by PentaTone. Naturally, the programme consists of Slavic works by their favourite composer, Antonin Dvořák. I would like to add a personal remark to the Quintet Op. 97 for 2 violins, 2 violas and cello, which has been rearranged to include a double bass and a single viola. When the work was performed in this form in March 2011, a prominent musicologist said to me: "It took guts to perform it in this arrangement, but then for the music to sound better than the original – that has to be the limit!"

quartet that particularly formed a common thread, and also served as a kind of testbed for trying out compositional solutions on a small scale.

Aside from the string quartets, Dvořák also produced three highly original contributions to the (due to its flexible instrumentation) somewhat less prominent genre of the string quintet, viz., the String Quintet in A minor, Op. 1 (1861), which can be heard on this CD, the String Quintet in G major, Op. 77 (1875), and the String Quintet in E-flat major, Op. 97 (1893), whose scherzo movement is also included on the present disc. Whilst the Op. 1 and 97 are scored for 2 violins, 2 violas and a cello, Op. 77's instrumentation consists of a string quartet with a contrabass added to it, resulting, in the tutti passages, in a clearly perceivable expansion of the tone world of the string quintet into the orchestral.

The origins of the String Quintet, Op. 77, and the Notturmo, Op. 40, are intriguingly intertwined. Dvořák composed his Op. 77 in 1875 as a submission to the Umělecká beseda composition competition, contributing it under the title, 'To my People'. The work had its premier in Prague on 18 March 1876. In this, its original, form, it still featured five movements – and the opus number, 18. What, then, explains the fact that it today bears the opus number, 77? The explanation is a financial one. Against the will of the composer, Simrock, Dvořák's publisher, published the Quintet in 1888 under this opus number, with the aim of deluding potential purchasers into thinking it was a 'new' work from the composer's pen.

The fifth movement that originally belonged to Op. 77, i.e., the Intermezzo (Nocturne), had been taken, albeit in drastically abbreviated form, by Dvořák from his unpublished String Quartet in E minor, Op. 9. Subsequently, in 1883, the composer himself removed this slow movement in B major from the work and published it separately, in modified form, as the Nocturne, Op. 40. The work exists in versions for string orchestra, violin and piano and piano four hands. Just this fact alone is an indication that the piece was one close to the heart of the composer. Although the version employed by the Philharmonisches Streichquintett Berlin was that for string orchestra, subtly modified to fit its instrumentation of five strings, it nevertheless remains extremely faithful to the original score (with the exception of two passages, where the first and second violins play divisi). But in complete contrast to the work's complex genealogy, the Nocturne itself is as straightlined, frank and uncomplicated as could be. The work's title is a clear reference to its colour pallet, in which dark hues predominate. The night-time atmosphere stretches out in the slow main tempo. The primary melodic strand develops in a spiritual meditation, without actually ever going 'anywhere.'

Through the addition of the contrabass (and, as a result, the orchestral expansion of the bass component), the String Quintet, Op. 77, gave Dvořák the freedom to deploy the cello as an extra melody instrument. The first movement adheres to the sonata form. The viola, the first instrument to be entrusted with

Composers have not written much for the double bass in the past: in my opinion, that was due to the lack of good-quality instruments and the dearth of double bass players, as well as the problems in transporting the instruments.

Anyhow, this CD deserves the quality guaranteed by Bowers & Wilkins in all respects!

Luc Van der Heyden

B&W Society of Sound

English translation: Fiona J. Stroker-Gale

The request to produce a CD with the Berlin Philharmonic String Quintet came as a very pleasant surprise. Over the years, this string quintet has become one of the best ensembles in its field, gaining a world-wide reputation. The repertoire recorded on this CD is in safe hands with this ensemble, and the interpretation – from both a musical and technical point of view – is truly sublime.

Our studio in the Netherlands, Polyhymnia International BV, is well

known for its first-class classical recording techniques and excellent musical support of the musicians during the recording procedure. Thus, with all the ingredients for an excellent final product at hand, we simply needed to find a venue that would suit the character of this ensemble and repertoire. The decision was soon taken to record the CD in the small hall of the Muziekgebouw in Eindhoven. This hall possesses an ideal combination of intimacy and sonority, and is highly suitable for small string ensembles. As the Muziekgebouw has recently been equipped with a high-end recording studio optimized for classical music, it made the choice even easier.

Of course, the studio offers Bowers&Wilkins loudspeakers: in this case, the 803 and the 805 loudspeakers in a "surround" set-up, so that we could record both in stereo and surround. In addition, the Muziekgebouw Eindhoven has a range of state-of-the-art microphones. Combined with the Grace Design microphone preamplifier with analogue-digital conversion at high sample frequencies, this

the main motif, plays a distinctive triplet figure which goes on to dominate the movement rhythmically, including in the development and varied recapitulation, whilst the second theme, in F major, plays a relatively subordinate role. The second movement, an energetic scherzo with spirited Bohemian connotations in E minor, frames the strongly contrasting and tranquil trio in C major. The slow movement in C major, characterised by a songlike gesture, leads the instruments into a subtle and ingenious dialogue on more than one level. To conclude the work, a rousing finale in rondo form solidifies into an orchestral raiment reaching far beyond the conventions of chamber music, with no small contribution from the contrabass. The movement also includes thematic connections to the preceding movements.

The String Quintet, Op. 97, was written in 1893, during Dvořák's stay in America, as director of New York's National Conservatory of Music, immediately following the penning of his 'American String Quartet', Op. 96. Dvořák composed this masterwork of the quintet literature between 16 June and 1 August during his summer holidays in America's Midwest, in the provincial town of Spillville, a Czech immigrants' settlement. The manuscript score bears the entry: "*third work composed in America.*" As with Op. 96 and the Symphony No. 9, 'From the New World,' the work contains an abundance of 'American' references. For their recording of the Scherzo in B major included on this CD, the Philharmonisches Streichquintett Berlin placed great emphasis on faithfulness to the com-

poser's original intentions, resulting in an extremely idiomatic reading of the work's folk references, such as those in the contrabass. The movement features a rhythmic ostinato in duple metre (overlaid with an extremely slender and simple tune), frequently asserted by musicologist to refer to the drum accompaniment in Indian dances. Nevertheless, features of Dvořák's Bohemian musical homeland manage to find their way into this final string quintet, however not isolated, but in a fine alloy of European and American ingredients, melding Old Europe and New World into one united musical soul.

Franz Steiger

English translation: Nicholas Lakides

Berlin Philharmonic String Quintet

The Berlin Philharmonic String Quintet is unique in its composition: unlike other quintets, in which the string quartet of two violins, viola and cello is either expanded with an extra viola or a second cello, here the double bass completes the ensemble. Thus, all five string sections of the orchestra are represented here. Consequentially, the PSB crosses the conventional limits of a chamber-music ensemble to advance at times into orchestral dimensions – as regularly attested to by critics: "...symphonic sonority...", "...perfect example of sinewy and sensitive

sequence also guarantees an uncompromising registration of the musical performance and the beauty of the acoustics.

All recordings begin with a sound balancing, and according to our custom at Polyhymnia, this is always carried out in agreement with the musicians. The musicians listen to the first balancing and let us know whether this corresponds to the balances and timbres they hear within themselves. In this case, we made a few small corrections after listening to the first takes, so that we were already able to establish the stereo balance during the recording. This stereo balance was also used as a basis for the surround balance that was later carried out in the studio.

While listening to the first recording, it quickly became clear – thanks to the B&W loudspeakers – that the small nuances in the performance of the ensemble were perfectly audible. The musicians were all astonished at the transparency, the natural reproduction of their instruments, and the clear audibility of complex internal voices and melodies: they had never before heard this in such a way and

were at once taken with it. Thus, there was more listening to the takes than usual, with interesting discussions evolving on all musical facets of the performance.

As balance engineer, I feel highly honoured that this production has been included in the select company of recordings chosen by the Society of Sound to be made available to the customers of B&W loudspeakers. Both the musicians and this music are of the highest standards, and their striving for perfection fits in seamlessly with the intentions of B&W.

I hope that this wonderful music gives you as great a pleasure as we experienced during the recording, and evokes an equally emotional reaction.

Jean-Marie Geijssen

Polyhymnia International BV

English translation: Fiona J. Stroker-Gale

tonal poetry..."; "...overwhelming sonority from so few instruments...".

Even though only relatively few original works exist for this formation, obliging the quintet to perform many pieces in arrangements, the make-up of the ensemble was a conscious choice: "In our experience, the tonal range of the works gains tremendously: thus, we manage to achieve greater delicacy and freedom in the pieces than in their original scoring for string orchestra, without re-nouncing any of the body."

For many years, the great Russian cellist Tatjana Vassilieva has performed chamber music in partnership with violinist Romano Tommasini and violist Wolfgang Talirz from the Philharmonic. To this nucleus was added Thomas Timm (leader of the second violins of the Berlin Philharmonic) as lead violin; and Nabil Shehata, who performs internationally as soloist (formerly solo double bass player of the Berlin Philharmonic from 2005 to 2009) to form the current ensemble. Since its début in 2007, the PSB has been a frequent guest at the major European festivals, as well as in Japan and China.

Dvořák – der inspirierte Handwerker

„Einen schönen Gedanken zu haben, ist nichts Besonderes. Der Gedanke kommt von selbst und ist eher schön und groß, so ist dies nicht des Menschen Verdienst. Aber den Gedanken gut auszuführen und etwas Großes aus ihm zu schaffen, das ist das Schwerste – das ist Kunst!“ Antonín Dvořák war zutiefst davon überzeugt, dass das kompositorische Handwerk wichtiger sei als der pure Einfall, und mochte dieser noch so genial sein. Darin seinem Freund Johannes Brahms sehr ähnlich, verwandte Dvořák viel Zeit und Arbeit auf den eigentlichen Kompositionsprozess. Doch diese ungemein intensive Beschäftigung mit dem Notentext, dieses Skizzieren, erste Niederschreiben, wieder Verwerfen, mit Worten Umschreiben, bewusste Neufassen, instrumentale Umsetzen bleibt hinter der Musik Dvořáks nahezu unsichtbar. Mit anderen Worten, die alltäglichen und anstrengenden Mühen eines Komponisten im Umgang mit dem zu formenden Material erkennt der Hörer und Betrachter bei ihm nicht. Und diese Tatsache hat gerade in der Dvořák-Rezeption stark zum sehr verkürzten Bild des „böhmischen Musikanten“ beigetragen, der seinem Musikantentum und seiner Naivität freien Lauf ließ – was einen unverstellten Blick auf die kompositorischen Leistungen Dvořáks auch für die Gattungsentwicklung lange verhinderte. Neben Opern und Symphonien gab es in seinem Gesamtwerk noch einen dritten Strang, der sich

Auf der Firato, einer HiFi-Fachausstellung in Amsterdam, wurde ich im Oktober 1969 vom Klang einer Opernarie gepackt. Sie führte mich zum Ausstellungsstand von Bowers & Wilkins. Nur einen Monat später war der Vertrag über den Vertrieb von Bowers & Wilkins Lautsprechern in Belgien und Luxemburg unterschrieben. In John Bowers hatte ich einen mir sehr ähnlichen Musikliebhaber und Perfektionisten gefunden. Er war daran interessiert, Musik neu entstehen zu lassen, und zwar so originalgetreu wie nur möglich, ohne jegliche Verfärbung oder Verzerrung. Oder um mit John Bowers' Worten zu sprechen: Es geht nicht darum, so viel wie möglich neu entstehen zu lassen, sondern vielmehr darum, so wenig wie möglich zu entfernen!

Dieses Streben nach höchster Qualität hat B & W in den darauf folgenden vierzig Jahren an die Spitze geführt. Die bekanntesten Aufnahmestudios nutzen unsere Referenz-Monitore. Aber es ist die

Musik, die für uns stets an erster Stelle stand und steht. Und wir pflegen zahlreiche Kontakte zu den allergrößten Künstlern.

Als ich vor etwa sechs Jahren das Philharmonische Streichquintett Berlin erstmals in einem Privatkonzert hörte, war ich tiefest beeindruckt: welch eine Klangfülle. Mittlerweile sind wir befreundet und haben zusammen bereits drei Konzerte in Gent organisiert. Obwohl das Ensemble eine ausgeprägte Vorliebe für das slawische Repertoire pflegt, erklangen in diesen Konzerten unter anderen Werke von Boccherini, Praetorius, Ravel, Rossini, Schubert, Tschaiakovsky und Respighi. In wundervolle Arrangements hat sie der Bratschist Wolfgang Talirz in Zusammenarbeit mit den anderen Mitgliedern des Ensembles gebracht.

Um es kurz zu fassen: Dieses Quintett kann alles und spielt in puncto Klangfülle und Musikalität auf dem höchsten nur denkbaren Niveau, wie diese von PentaTone wunderbar aufgenommene Einspielung beweist. Natürlich bietet die CD slawische Werke von Antonín Dvořák, dem Lieblingskomponisten

gänzlich durch sein Schaffen zieht: die Kammermusik, wobei insbesondere das Streichquartett einen roten Faden bildete. Hier konnte er sich ausprobieren und kompositorische Lösungen im Kleinen erarbeiten.

Dvořák hat neben den Streichquartetten drei originäre Beiträge für die eher nebengeordnete, weil in diversen Besetzungen sich ausprägende Gattung Streichquintett geschrieben. Es sind dies das Streichquintett a-moll op. 1 (1861), das auf der vorliegenden CD erklingende Streichquintett G-Dur op. 77 (1875) und das Streichquintett Es-Dur op. 97 (1893) mit dem hier eingespielten Scherzo. Während op. 1 und 97 für 2 Violinen, 2 Violen und Violoncello gesetzt sind, tritt in op. 77 ein Kontrabass zum Quartett hinzu, was die Klangwelt des Quintetts gerade in Tutti-Passagen spürbar orchestral erweitert.

Das Streichquintett op. 77 und das Notturmo op. 40 weisen eine interessante, weil ineinander verwobene, und recht komplexe Entstehungsgeschichte auf. Dvořák schrieb op. 77 im Jahr 1875 als Beitrag für den Kompositionswettbewerb „Umělecká beseda“, wo er es unter dem Titel „Meinem Volk“ einreichte. Uraufgeführt wurde das Werk am 18. März 1876 in Prag. In dieser Ursprungsgestalt verfügte das Werk noch über fünf Sätze - und über die Opuszahl 18. Wieso trägt es also heute die Opuszahl 77? Die Antwort liegt im Bereich der Ökonomie, denn Dvořáks Verleger Simrock veröffentlichte das Quintett im Jahr 1888 gegen den Willen des Komponisten unter eben dieser Nummer, um den potenziellen Käufern vorzugaukeln, es handele sich um ein „neues“ Werk aus der

Feder Dvořáks!

Der ursprünglich zu Op. 77 dazugehörende fünfte Satz, das Intermezzo (Nocturne), war von Dvořák dem nichtveröffentlichten Streichquartett e-moll op. 9 entnommen und dann bei der Einfügung stark gekürzt worden. Diesen langsamen Satz in H-Dur entfernte der Komponist dann wieder eigenhändig und gab ihn 1883 in angepasstem Notentext als Nocturne op. 40 heraus. Es existieren Fassungen für Streichorchester, für Violine und Klavier und für Klavier zu vier Händen. Allein diese Tatsache spricht dafür, dass diese Musik dem Komponisten Dvořák sehr am Herzen lag. Das Philharmonische Streichquintett Berlin hat die Fassung für Streichorchester auf seine Besetzung subtil angepasst und ist dabei so nahe wie möglich an der Partitur geblieben (bis auf zwei Stellen, an denen 1. und 2 Violinen geteilt sind). So komplex die Genealogie dieses Stückes ist, so geradlinig, ehrlich und einfach ist die Nocturne selber. Der Titel weist deutlich auf den Ton hin, dunkle Farben herrschen vor, die nächtliche Stimmung verbreitet sich im langsamen Grundtempo. Fast meditativ-unendlich entwickelt sich die melodische Hauptlinie, ohne dabei wirklich „vom Fleck“ zu kommen.

Das Streichquintett op. 77 erlaubt Dvořák durch die Hinzunahme des Kontrabasses (und damit der Erweiterung der orchestralen Klangfarbenkomponente Bass) eine Verwendung des Violoncellos als zusätzlichem Melodieinstrument. Der Kopfsatz folgt dem Sonatensatzschema, wobei die Viola als erstes Instrument das Hauptmotiv vortragen

des Ensembles. Zum Streichquintett op. 97 für zwei Violinen, 2 Violen und Violoncello (das hier in einer Bearbeitung für Kontrabass und eine Viola erklingt) möchte ich noch eine persönliche Anmerkung machen. Als das Stück im März 2011 in dieser Version aufgeführt wurde, sagte ein bekannter Musikwissenschaftler zu mir: „Sehr mutig, das Werk so zu spielen, aber andererseits klingt die Musik besser als das Original – besser geht es nicht!“

In der Vergangenheit wurde der Kontrabass von den Komponisten eher stiefmütterlich behandelt. Meiner Meinung nach hatte das mit dem Mangel an hochklassigen Instrumenten und Spielern zu tun und natürlich mit dem problematischen Transport der Instrumente.

Diese CD verdient die von Bowers & Wilkins garantierte Qualität in jeglicher Hinsicht.

Luc Van der Heyden

B&W Society of Sound

Übersetzung: Franz Steiger





Als wir den Produktionsauftrag für eine CD mit dem Philharmonischen Streichquintett Berlin erhielten, waren wir überaus angenehm überrascht. Dieses Streichquintett hat sich im Laufe der letzten Jahre zu einem der besten Ensembles seines Faches entwickelt und Weltruhm erlangt. Das hier eingespielte Repertoire ist beim Philharmonischen Streichquintett Berlin in den besten Händen, musikalisch und technisch höchst sublim umgesetzt. Unser Studio Polyhymnia International BV mit Sitz in den Niederlanden ist nicht nur für seine hochwertige Aufnahmetechnik bei klassischer Musik, sondern auch für die herausragende musikalische Begleitung der Künstler während der Aufnahmen bekannt.

Die Zutaten für ein perfektes Produkt waren also vorhanden. Jetzt musste nur noch ein geeigneter Saal gefunden werden, der zum Charakter des Ensembles und des Repertoires passt. Rasch einiger man sich auf den Kleinen Saal des Muziekgebouws in Eindhoven. Dieser Raum verfügt über die ideale Kombination aus Intimität und Klang

darf, eine ausgeprägte Triolenfigur, die den Satz auch in Durchführung und variiertes Reprise rhythmisch dominiert, während das zweite Thema in F-Dur eher eine nebensache Rolle spielt. Der zweite Satz, ein energiegeladenes Scherzo mit temperamentvollen böhmischen Anklängen in e-moll, bildet den Rahmen für ein C-Dur-Trio von stark kontrastierender, ruhiger Stimmung ein. Der langsame Satz in C-Dur in liedhaftem Gestus lässt die Instrumente einen subtilen und durchaus kunstvollen Dialog auf verschiedenen Ebenen führen. Im Finale schließlich verdichtet sich der in Rondoform gestaltete schmissige Kehraus zu einem über kammermusikalische Töne weit hinausgehenden orchestralen Klanggewand, wozu der Kontrabass das Seine beiträgt. Auch thematische Bezüge zu den vorangegangenen Sätzen werden hier hergestellt.

Das Streichquintett op. 97 entstand im Jahr 1893, also während Dvořáks Amerikaaufenthalt als Leiter des National Conservatory of Music New York, unmittelbar nach dem „Amerikanischen Streichquartett“ op. 96. Dvořák komponierte dieses Meisterwerk der Quintett-Literatur während des Sommerurlaubs vom 16. Juni bis zum 1. August in der Provinz des mittelamerikanischen Westens, in der tschechischen Auswanderer-Siedlung Spillville. Das Autograph trägt den Vermerk „dritte in Amerika geschriebene Komposition“. Wie auch in op. 96 und in der Symphonie Nr. 9 „Aus der Neuen Welt“ finden sich zahlreiche „amerikanische“ Anklänge. Die hier erklingende Fassung des Scherzos in H-Dur stammt

vom Philharmonischen Streichquintett Berlin, wobei die Musiker großen Wert auf eine werkgerechte Bearbeitung gelegt haben. Die Volksmusik-Bezüge kommen dem Kontrabass in der Besetzung des Ensembles sehr entgegen. Der Satz weist eine durchgehende rhythmische Figur im Zweiertakt auf, die – zumindest weisen die Musikforscher stets darauf hin – an die Trommelbegleitung indianischer Tänze erinnert und von einer sehr schlanken, einfachen Melodie überlagert wird. Aber auch Merkmale seiner musikalischen Heimat Böhmen finden sich in diesem letzten Streichquintett Dvořáks wieder, jedoch nicht isoliert, sondern in einer feinen Amalgamierung aus europäischen und amerikanischen Bestandteilen. Altes Europa und Neue Welt erhalten eine musikalische Seele.

Franz Steiger

und ist über die Maßen für kleine Streicherbesetzungen geeignet. Dazu kommt, dass das Muziekgebouw erst vor kurzem mit einem Highend-Aufnahmestudio ausgestattet worden ist. Die Wahl fiel somit noch leichter. Selbstverständlich stehen in diesem Studio B&W-Lautsprecher, genauer gesagt die Serie 803 und 805 und zwar in einer Surround-Positionierung. Die vorliegende Aufnahme kann dementsprechend in Stereo und in Surround-Klang angehört werden. Weiterhin besitzt das Muziekgebouw Eindhoven eine Auswahl von Mikrofonen auf dem neuesten Stand der Technik und in Kombination mit dem Grace Design Mikrofonvorverstärker mit Analog-Digital-Wandler und hoher Abtastrate war der Weg bereitet für eine kompromisslose Aufnahme der musikalischen Leistungen und der klagschönen Akustik.

Jede Aufnahme beginnt mit der Klangeinstellung. Bei Polyhymnia geschieht dies stets in enger Abstimmung mit den Musikern. Diese hören die ersten Einstellung ab und beurteilen, ob das Gehörte mit ihrer eigenen musikalischen Balance und

den Klangfarben übereinstimmt. Im vorliegenden Fall wurden nach dem Abhören der ersten Aufnahme lediglich noch einige kleine Anpassungen vorgenommen. Dadurch konnte die Stereo-Balance bereits während der Aufnahme festgelegt werden. Auch für die Surround-Balance, die später im Studio erzeugt wurde, bezogen wir uns auf diese Stereo-Balance.

Während des Abhörens der ersten Aufnahme wurde allen rasch klar, dass mithilfe der B&W-Lautsprecher selbst die kleinsten Nuancen des Ensembles, perfekt zu erkennen waren. Alle Musiker waren höchst erstaunt über die Transparenz und farbreine Wiedergabe ihrer Instrumente sowie der Durchhörbarkeit selbst komplexer Stimm- und Melodieführungen. Etwas Derartiges hatten sie bis dato noch nicht gehört, sie waren schlichtweg begeistert. Und so gab es mehr als die üblichen Abhörsitzungen, in deren Verlauf sehr interessante Diskussionen über alle musikalischen Facetten der Interpretation entstanden.

Als Balance Engineer dieser Produktion fühle ich mich wirklich sehr geehrt, dass diese Aufnahme in die illustre Gesellschaft jener Produktionen aufgenommen wurde, die von The Society of Sound für die Käufer von B&W-Lautsprechern zur Verfügung gestellt werden. Die Musiker und diese Musik sind absolute Weltklasse und ihr Streben nach Perfektion schließt nahtlos an die Philosophie von B&W an. Ich wünsche allen Käufern ein intensives Hörvergnügen und ein ebenso emotionales Erlebnis mit dieser großartigen Musik, wie auch wir es während der Aufnahmen hatten.

Jean-Marie Geijsen
Polyhymnia International BV
Übersetzung: Franz Steiger

Dvořák – l'artiste inspiré

« Concevoir une idée n'a en soi rien d'extraordinaire. C'est seulement quelque chose qui vous arrive. Et si c'est beau, formidable même, ce n'est en aucun cas un accomplissement humain. D'un autre côté, bien exécuter cette idée et créer quelque chose de grand en partant de celle-ci est ce qu'il y a de plus difficile – c'est là que se situe tout l'art ! » Antonín Dvořák était profondément convaincu que le talent compositionnel était plus important que la seule inspiration, quelque brillante fut-elle. Ressemblant clairement en cela à son ami Johannes Brahms, Dvořák investit beaucoup de temps et d'énergie dans son propre processus de composition. Cet engagement extrêmement intensif envers le texte musical, ce processus d'ébauche de la notation initiale, de rejet, de récapitulation en mots, de révision et d'instrumentation consciencieux, demeure néanmoins pratiquement indétectable derrière la musique de Dvořák, et les efforts quotidiens acharnés du compositeur œuvrant à façonner son matériel échappent complètement à l'auditeur. Pourtant, c'est justement cet aspect qui a contribué en grande partie à l'image caricaturale de Dvořák, le montrant comme un musicien bohème (populaire) donnant libre cours à ses aptitudes et à sa naïveté musicales, un stéréotype qui empêcha pendant longtemps de se faire une idée autre que déformée de ses accomplissements, tant sur le plan compositionnel que sur celui du développement du genre. En plus de ces créations opératiques et symphoniques,

Lors du show de Firato HiFi à Amsterdam, en octobre 1969, mon attention a été attirée par une aria d'opéra et c'est ainsi que je me suis retrouvé au stand de Bowers & Wilkins. Un mois plus tard, le contrat de distribution de Bowers & Wilkins Loudspeakers en Belgique et au Luxembourg était signé. Dans John Bowers, j'ai reconnu un semblable : un amoureux de la musique et un perfectionniste. Il voulait lui aussi rendre la musique d'une façon aussi fidèle que possible, sans fausses nuances ni distorsion, ou comme John Bowers l'exprime, ne pas tenter d'en reproduire le plus possible mais d'en supprimer le moins possible !

Au cours des 40 années suivantes, cette recherche de la qualité a porté B&W à des sommets inégalés et l'a mené dans les studios d'enregistrements les plus renommés utilisant nos enceintes de référence. La musique a toutefois toujours été notre priorité absolue et nous entretenons de multiples contacts avec les plus grands musiciens.

Lorsque j'ai entendu pour la première fois le Quintette philharmonique à cordes de Berlin, lors d'un

concert privé, il y a environ six ans, j'ai été fortement impressionné. Quel son ! Nous sommes entre-temps devenus amis et avons déjà organisé trois concerts à Gand (Belgique). Malgré la préférence marquée du Quintette pour le répertoire slave, nous avons inclus au programme des œuvres de Boccherini, Praetorius, Ravel, Rossini, Schubert, Tchaïkovski et Respighi. Elles étaient fréquemment interprétées dans de merveilleux arrangements réalisés par l'altiste Wolfgang Talirz en collaboration avec le reste de l'ensemble.

Bref, ce Quintette est capable de tout jouer et aujourd'hui, il est parvenu à une véritable apogée en termes de son et de musicalité, comme le prouve ce CD merveilleusement enregistré par PentaTone. Il s'agit bien entendu d'une œuvre slave de leur compositeur favori, Antonin Dvořák. J'aimerais ajouter une remarque personnelle concernant le Quintette Opus 97 pour 2 violons, 2 altos et violoncelle, réarrangé pour une contrebasse et un seul alto. Lorsque l'œuvre fut interprétée sous cette forme, en mars 2011, un éminent musicologue me dit : « Il fal-

l'œuvre de Dvořák inclut une troisième composante qui demeurera constamment présente tout au long de sa vie créative : la musique de chambre. À ce propos, le quatuor à cordes constitue un fil conducteur commun qui a en quelque sorte servi de banc d'essai à petite échelle pour ses solutions compositionnelles.

Mis à part les quatuors à cordes, Dvořák apporta également trois contributions particulièrement originales au genre un peu moins éminent (en raison de son instrumentation flexible) du quintette à cordes, avec le Quintette à cordes en La mineur, Op. 1 (1861), que l'on peut entendre sur ce CD, le Quintette à cordes en Sol majeur, Op. 77 (1875), et le Quintette à cordes en Mi bémol majeur, Op. 97 (1893), dont le mouvement de Scherzo est également inclus dans le présent enregistrement. Tandis que les Opus 1 et 97 sont écrits pour deux violons, deux altos et un violoncelle, l'instrumentation de l'Opus 77 consiste dans un quatuor à cordes auquel une contrebasse a été ajoutée, donnant lieu, dans les passages en tutti, à une expansion clairement perceptible du mode tonal du quintette à cordes en un mode orchestral.

Les origines du Quintette à cordes, Opus 77, et du Notturmo, Opus 40, sont étroitement mêlées. Dvořák a composé son Opus 77 en 1875 pour le présenter au concours de composition *Umělecká beseda*, sous le titre de « À mon peuple ». L'œuvre fut donnée en première à Prague le 18 mars 1876 sous sa forme originale en cinq mouvements et sous le numéro d'Opus 18. Comment alors expliquer que de nos jours, l'Opus porte le numéro 77 ? La raison est de nature

financière. Contre la volonté du compositeur, Simrock, l'éditeur de Dvořák, publia le Quintette en 1888 sous ce numéro dans l'objectif de tromper les éventuels acheteurs en leur faisant croire qu'il s'agissait d'une « nouvelle » œuvre du compositeur.

Le cinquième mouvement, c'est-à-dire l'Intermezzo (Nocturne), qui à l'origine faisait partie de l'Opus 77, a été repris par Dvořák – bien que sous une forme rigoureusement abrégée – de son Quatuor à cordes en Mi mineur, Op. 9, non publié. Plus tard, en 1883, le compositeur retira lui-même ce mouvement lent en Si majeur et le publia séparément, sous une forme modifiée, sous le titre de Nocturne, Op. 40. L'œuvre existe dans des versions pour orchestre à cordes, violon et piano, et piano à quatre mains. Ce fait indique à lui seul que l'œuvre était chère au compositeur. Bien que la version utilisée par le Philharmonisches Streichquintett Berlin fut celle pour orchestre à cordes, subtilement modifiée pour convenir à son instrumentation à cinq cordes, il reste cependant particulièrement fidèle à la partition originale (à l'exception de deux passages, où les premier et second violons jouent divisi). Contrairement à la généalogie complexe de l'œuvre, le Nocturne est pour sa part aussi clair, franc et simple qu'il se peut. Le titre de l'œuvre fait nettement référence à sa palette de couleurs, où les teintes sombres prédominent. L'atmosphère de tombée du jour se déploie au rythme principal lent. La ligne mélodique primaire se développe dans une méditation spirituelle, sans vraiment prendre de direction déterminée.

lait déjà du courage pour oser, mais que ce soit encore mieux que l'original, ça c'est fort ! »

Par le passé, les compositeurs n'ont pas beaucoup écrit pour la contrebasse et selon moi, c'est parce que l'on manquait d'instruments de bonne qualité et qu'il y avait trop peu de contrebassistes en raison, notamment, des problèmes de transport posés par l'instrument.

Quoi qu'il en soit, ce CD est digne sur tous les plans de la qualité garantie par Bowers & Wilkins !

*Luc van der Heyden
B&W Society of Sound*

Lorsque l'on nous a demandé de produire un CD avec le Quintette Philharmonique à cordes de Berlin, nous avons été très heureusement surpris. Au fil des ans, ce quintette à cordes est devenu l'un des meilleurs ensembles dans son domaine et il a acquis une renommée mondiale. Avec le choix de cet ensemble, le répertoire ici enregistré est dans d'excellentes mains puisque, tant au niveau technique que musical, il est sublimement interprété.

Notre studio, Polyhymnia International BV, établi aux Pays-Bas, est connu tant pour son extraordinaire technique d'enregistrement de la musique classique que pour le formidable accompagnement musical des musiciens au cours du processus d'enregistrement.

Tous les ingrédients étaient donc réunis pour l'obtention d'un résultat d'excellente qualité ; il ne nous restait plus qu'à trouver une salle convenant au caractère de cet ensemble et de ce répertoire. Il a rapidement été décidé que la production aurait lieu dans une petite salle du Muziekgebouw d'Eindhoven, qui conjugue de façon idéale intimité et sonorité. Elle est en

L'apport de la contrebasse (et en élargissant ainsi orchestralement le composant de la basse) dans le Quintette à cordes, Op. 77 donna à Dvořák la liberté de déployer le violoncelle en tant qu'instrument mélodique supplémentaire. Le premier mouvement adhère à la forme sonate. L'alto, le premier instrument auquel est confié le motif principal, joue un triolet distinct qui s'enfle jusqu'à dominer d'un point de vue rythmique la totalité du mouvement, y compris le développement et la récapitulation variée, tandis que le second thème, en Fa majeur, joue un rôle relativement subalterne. Le deuxième mouvement, un scherzo énergique en Mi mineur, aux connotations bohémiennes inspirées, encadre le trio en Ut majeur, calme et fortement contrasté. Le mouvement lent en Ut majeur, caractérisé par une gestuelle en forme de chant, mène les instruments dans un dialogue subtil et ingénieux à plus d'un seul niveau. En conclusion de l'œuvre, un Finale entraînant en forme de rondo se solidifie sous un habit orchestral allant bien au-delà des conventions de la musique de chambre, avec une contribution non négligeable de la contrebasse. Le mouvement inclut également des connections thématiques aux mouvements précédents.

Le Quintette à cordes, Op. 97, a été écrit en 1893 au cours du séjour de Dvořák aux États-Unis, durant lequel il était directeur du Conservatoire National de Musique de New York, immédiatement après la composition du Quatuor à cordes « américain », Op. 96. Dvořák composa ce véritable chef d'œuvre du répertoire de quintettes entre le 16 juin et le 1er août, pendant des

vacances d'été dans le Midwest américain, dans la ville provinciale de Spillville, une colonie d'immigrants tchèques. La partition manuscrite portait l'inscription : « troisième œuvre composée en Amérique ». Comme pour l'Opus 96 et la Symphonie No 9,

« Du Nouveau Monde », l'œuvre contient une abondance de références « américaines ». Lors de l'interprétation du Scherzo en Si majeur inclus sur ce CD, le Philharmonisches Streichquintett Berlin plaça fortement l'accent sur la fidélité aux intentions premières du compositeur, parvenant ainsi à une lecture extrêmement idiomatique des références folkloriques de l'œuvre, telles que celles de la contrebasse. Le mouvement présente un ostinato en double mesure rythmique (revêtu d'une mélodie extrêmement simple et gracieuse), dont les musicologues se servent fréquemment lorsqu'ils se réfèrent au tambour accompagnant les danses indiennes. Toujours est-il que les particularités de la patrie musicale bohémienne de Dvořák parviennent à se frayer leur voie dans ce dernier quintette à cordes, sans être isolées, mais dans un superbe alliage d'ingrédients européens et américains, mêlant la Vieille Europe et le Nouveau Monde dans une seule âme musicale unie.

Franz Steiger

Traduction française : Brigitte Zwerver-Berret

outré parfaitement adaptée à un petit ensemble à cordes.

Ces atouts combinés au fait que, récemment, le Muziekgebouw a été équipé d'un studio d'enregistrement haut de gamme, optimisé pour la musique classique, ont encore facilité notre choix.

Le studio est bien entendu équipé d'enceintes Bowers&Wilkins, dans ce cas les 803 et 805 dans une disposition Surround. L'enregistrement est donc disponible tant en stéréo qu'en surround. Par ailleurs, le Muziekgebouw d'Eindhoven dispose d'une gamme étendue de microphones de pointe, alliés à un préamplificateur micro Grace avec conversion analogique et numérique à haute fréquence d'échantillonnage, ce qui garantit un enregistrement sans compromis des prestations musicales et la beauté sonore de l'acoustique.

Chaque enregistrement débute par une mise au point du son. Comme d'habitude chez Polyhymni, celle-ci a lieu en concertation avec les musiciens. Ils écoutent le premier résultat puis commentent ce qu'ils entendent et indiquent si cela correspond bien à leurs timbres et équilibres internes.

Dans le cas présent, après avoir écouté le premier enregistrement, il a suffi d'apporter quelques minimes corrections pour fixer l'équilibre stéréo dès l'enregistrement. Cet équilibre stéréo a également été pris pour point de départ pour déterminer l'équilibre surround, plus tard dans le studio.

Pendant l'écoute du premier enregistrement, il s'est rapidement avéré que par le biais des enceintes B&W, toutes les infimes nuances, telles qu'elles étaient jouées par l'ensemble, étaient parfaitement claires. Tous les musiciens étaient abasourdis de cette transparence et de la reproduction naturelle de leurs instruments, ainsi que de la perceptibilité des lignes mélodiques et vocales internes si complexes. Ils ne les avaient jamais entendues ainsi et en sont tombés amoureux sur le champ. Nous avons donc écouté davantage que d'habitude, ce qui a donné lieu à de très intéressantes discussions sur toutes les facettes musicales de l'interprétation.

En tant que musicien modulateur de cette production, je me sens extrêmement honoré qu'elle ait été enregistrée aux côtés de ces autres productions triées sur le volet qui

valent tant d'être mis à la disposition des clients des enceintes B&W par le biais de la Société du Son. Il ne fait aucun doute que les musiciens et cette musique sont de classe internationale et leurs efforts pour atteindre la perfection collent parfaitement aux intentions de B&W.

Je souhaite à tous une excellente écoute et la même expérience émotionnelle de cette merveilleuse musique que celle qui fut la nôtre en l'enregistrant.

*Jean-Marie Geijssen
Polyhymnia International BV
Traduction française :
Brigitte Zwerver-Berret*



Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SA-CD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artists to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmeirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SA-CD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw.

substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrofon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SA-CD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations :

www.polyhymnia.nl



HYBRID MULTICHANNEL



SUPER AUDIO CD

Antonin Dvorak

PTC 5186 444
Made in Germany